

Sprach- und Kulturmittlung im Fremdsprachenunterricht

La mediazione linguistico-culturale nell'insegnamento delle lingue straniere

14./15. Nov. 2013

14 e 15 novembre

Tagungsort/ Sede del convegno:

Università degli Studi Roma Tre

Sala Ambrogio (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere)

Via Ostiense, 236/ Via delValco di San Paolo, 19 – 00146 Roma

Donnerstag (Giovedì) 14.Nov.		
14.00-14.30	<i>Begrüßung (Saluti)</i> Giuseppe Grilli (Direktor des Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere) Elisabetta Bonvino (Direktorin des Sprachenzentrums (CLA) der Università degli Studi Roma Tre) Tobias Bargmann (DAAD) Ulrike Tietze (Goethe-Institut Italien) Elisabeth Loibner (Österreich Institut Rom) Anna Maria Curci (LEND Rom) <i>Einführung (Apertura dei lavori):</i> Martina Nied Curcio (Università degli Studi Roma Tre), Peggy Katelhön (Università degli Studi di Torino)	
	Moderatorin/ Presiede: Martina Nied Curcio	
14.30-15.00	Frank G. Königs (Universität Marburg)	“Sprachen lernen – Sprachen mitteln: warum das eine nicht ohne das andere geht” (Imparare le lingue – mediare le lingue: perché uno dipende dall’altro)
15.00 -15.30	Anna Maria Curci (LEND, Roma)	Sprachmittlung im DaF-Unterricht: Überlegungen, Vorschläge, Perspektiven (Mediazione linguistica nell’insegnamento del Tedesco come lingua straniera: Riflessioni, proposte, prospettive)
15.30-16.00	Elisabeth Kolb (LMU München)	Sprachmittlung prüfen: Konstrukt und Bewertungsraster (Valutare la mediazione linguistica: concezione metodologica e modello di

		valutazione)
16.00-16.30	Lucia Cinato (Università degli Studi di Torino)	Traduzione e mediazione all'università (Übersetzung und Mediation im universitären Kontext)
16.30-17.00	<i>Kaffeepause</i>	
	Moderatorin/ Presiede: Elisabeth Loibner	
17.00-17.30	Susanne Lippert (LUMSA, Goethe-Institut Rom)	Schlange sind in Deutschland Frauen und in Italien Männer. Kontrastivität und Sprachmittlung im Deutschunterricht aus neurowissenschaftlicher Sicht. (In Germania i serpenti sono femmine e in Italia maschi. Contrastività e mediazione linguistica nell'insegnamento dal punto di vista neuropsicologico)
17.30-18.00	Stefanie Bauer (Deutsche Schule Rom)	Sprachmittlung – Beispiele aus der Unterrichtspraxis (Mediazione linguistica – Esempi pratici)
18.00-18.30	Norbert Bickert (Università degli Studi di Torino)	Sprachmittlung – ein Kurskonzept für den universitären DaF-Unterricht (Mediazione linguistica – un modello per l'insegnamento universitario del Tedesco L2)
18.30-19.00	Marita Kaiser (Università degli Studi Roma Tre)	Das Referat als sprachliche und kognitive Transformationsleistung in der Sprachmittlung (La relazione orale nella mediazione linguistica: trasformazioni linguistiche e cognitive)
Freitag (Venerdì) 15 nov.		
	Moderatorin/ Presiede: Peggy Katelhön	
9.00-9.30	Maria Antonietta Saracino (Università La Sapienza)	Mondi con/divisi: un progetto di mediazione interculturale (Gemeinsame Welten – geteilte Welten: ein Projekt der interkulturellen Mediation)
9.30-10.00	Lorenza Rega (Università degli Studi di Trieste)	Traduzione professionale e mediazione linguistica quotidiana: somiglianze e differenze (Professionelle Übersetzung und alltägliches Sprachmitteln: Gemeinsamkeiten und Unterschiede)
10.00-10.30	Lucilla Lopriore (Università degli Studi di Torino)	Quali competenze per contesti multilingui? Mediazione e comunicazione interculturale

	Roma Tre)	nella classe di lingua (Welche Kompetenzen in einem mehrsprachigen Kontext? Mediation und interkulturelle Kommunikation im Klassenraum)
10.30-11.00	Elisabetta Bonvino (Direttrice del Centro linguistico dell'Università degli Studi Roma Tre)	Intercomprensione e mediazione (Interkomprehension und Mediation)
11.00-11.30	<i>Kaffeepause</i>	
	Moderatorin/ Presiede: Lucia Cinato	
11.30-12.00	Elisa Corino (Università degli Studi di Torino)	Tradurre e disambiguare: come dizionari e corpora possono aiutare a <i>mediare</i>
12.00-12.30	Carmen Dell'Ascenza (LEND, Roma)	Educare alla mediazione linguistica nella scuola secondaria di secondo grado (Die Förderung der Sprachmittlung in der gymnasialen Oberstufe)
12.30-13.00	Frank Königs, Ivana Basic, Anna Maria Curci, Maria De Libero, Lucilla Lopriore	Runder Tisch: Die Sprachmittlung im schulischen und universitären Fremdsprachenunterricht (Tavola Rotonda: La mediazione linguistica nell'insegnamento delle lingue L2 a scuola e all'università)
	<i>Mittagspause</i>	
14.30-17.00	Peggy Katelhön/ Martina Nied Curcio	Die informelle, alltägliche Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht (La mediazione linguistica informale e quotidiana nell'insegnamento delle lingue straniere)
14.30-17.00 <i>Für Studierende/ Per gli studenti</i>	Ivana Basic	Übersetzungsworkshop und Begegnung mit professionellen Dolmetschern und Übersetzern (Workshop e incontri con traduttori/ interpreti –professionisti)
14.30-15.30	Raphael Gallus (Europäische Kommission für Mehrsprachigkeit)	
15.30-16.00	Laura Ulisse (Freie Übersetzerin)	
16.00-16.30	Maria Chiara Donvito (Schweizer Botschaft)	

16.30-17.00	Madeira Giacci (Österreichisches Kulturforum)	
-------------	--	--